AÑO 2011 - INVIERNO/WINTER nº 24

SEMINCI

SEMANA INTERNACIONAL DE CINE - VALLADOLID

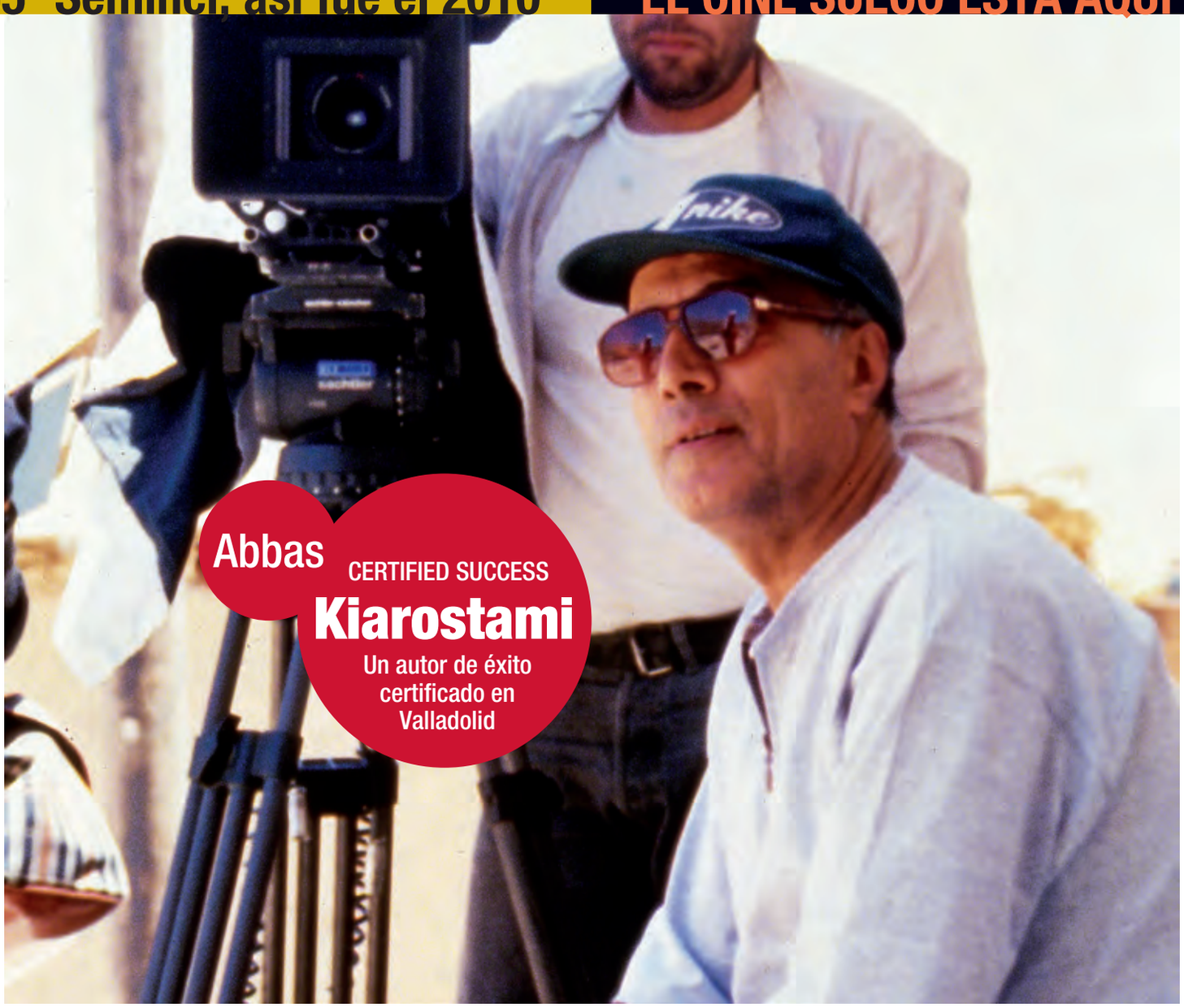
SEMINCI 2010. IT WAS ON

55ª Seminci, así fue el 2010

SIDEBAR

SWEDISH FILM IS HERE

EL CINE SUECO ESTÁ AQUÍ



Abbas Kiarostami

CERTIFIED SUCCESS

Un autor de éxito certificado en Valladolid

TEATRO CALDERÓN

ARANTXA OCHOA
1ª BAILARINA BALLET DE PENNSYLVANIA, EE.UU
RED DE EMBAJADORES DE VALLADOLID
Foto: Alexander Iziliaev

ven a emocionarte

Ayuntamiento de Valladolid

SOCIEDAD MIXTA PARA LA PROMOCIÓN DEL TURISMO DE VALLADOLID S.L.

Cámara Valladolid · Ayuntamiento de Valladolid · Diputación de Valladolid · Hostelería de Valladolid

en tu corazón...

Valladolid

valladolidturismo.com

ÍNDICE

Seminci 2010 en imágenes. 4

Seminci 2010. 15

- Sección Oficial / Official Section. **16**
- Punto de Encuentro / Meeting Point. **20**
- Tiempo de Historia / Time of History. **24**
- Ciclos monográficos / Sidebars. **28**

Abbas Kiarostami. 30

Centro del conocimiento del cine de autor / Learning Centre for Auteur Films. 32

Seminci 2010 en cifras. 34

Agradecimientos. 35

Ciclo de cine sueco / Swedish Film is Here. 36

Seminci en las redes sociales / Social Networks. 38

Actualidad / News. 40

Reglamento 2011 / Regulations. 43

Libros. 46

eDiToRial

SEMINCI 2011

Los festivales de cine como el nuestro se han convertido con el paso del tiempo en la última trinchera, en el último –y casi exclusivo- escenario para una serie de películas independientes y/o de autor. Los amantes de ese buen cine, de **películas pequeñas, especiales, íntimas**, con temáticas reales o ficticias, que nos impactan y nos remueven los sentidos y los sentimientos, cada vez tienen menos oportunidades de verlas en salas comerciales o en los canales de television convencionales, que solo programan películas comerciales en búsqueda de grandes audiencias. Hay un alto porcentaje de los visitantes a nuestro festival que vienen a Valladolid a pasar varios días (incluso muchos piden vacaciones) para darse un auténtico festín de cine. Ven cine de la mañana a la noche, sin parar: drama, ficción, documentales, películas de directores famosos o debutantes; un tipo de cine que admiran y que escasea en los circuitos comerciales. Saben esos espectadores que pocas de las películas programadas llegarán, con suerte (y si son premiadas) a proyectarse en salas de cine de estreno. Para ese público **el cine que programamos en festivales como SEMINCI empieza a tener un sentido y una denominación: cine gourmet**. Cine para exquisitos, que todavía gozan de un manjar cada vez más escaso y difícil de lograr. Pero **las estrellas de nuestros locales de cine gourmet tenemos que ganarlas cada año**, como en la guía Michelín. Y ello nos obliga a ver mucho cine y afinar al máximo porque somos muchos festivales los que "pescamos" en los mismos caladeros. Pero es un trabajo apasionante si amas el cine. ¡Bon apetit!

Film festivals like our own Film Week have turned through the years into the last trench: the final refuge —almost the only one available— for independent and/or auteur films. Those of us who love good films — **small-scale, special, intimate** stories, whether based on fact or fiction, which make an impact on us and stir our senses— have fewer opportunities these days to watch them in commercial theatres or on conventional TV channels that only show mainstream films in their struggle to obtain high audience shares. A large proportion of our festival visitors come all the way to Valladolid and spend several days with us (often using part of their vacation time for that purpose) in order to enjoy what is actually a feast for film buffs. They attend morning, afternoon and evening screenings non-stop: drama, fiction, documentaries, films by famous directors and by debutants alike. They are hungry for **a kind of cinema they love and admire**: one which they are **rarely exposed to in commercial circuits**. Such viewers know that only a few of the scheduled films will hopefully (and after becoming award-winners) make it through to premiere theatres. It is for those audiences that **the films we screen at festivals like the Valladolid Film Week are beginning to acquire a new sense and even a new designation — "gourmet" cinema**. Films for connoisseurs, for those who still take pleasure in such delicacies as are becoming increasingly rarer. And yet our gourmet shop for film lovers, as happens with the Michelin stars awarded restaurants, **needs to work hard year after year in order to maintain our long-earned** recognition. Which means having to view a large number of movies and being very thorough in our selection process, since there are so many film festivals casting their nets on the same 'fishing grounds'. For a film-lover, however, it is indeed an exciting job. Bon appetit!

Javier Angulo
Director de la
Semana Internacional de Cine de Valladolid
Director of the Valladolid International Film Festival (SEMINCI)

Director: Emiliano Paniagua

Edita: Semana Internacional de Cine de Valladolid

Consejo de redacción: Javier Angulo, Estrella Alonso, Sandra Bensadón, Luisa Carbajosa, César Combarros y Emiliano Paniagua

Diseño gráfico: Roberto de Uña

Fotografía: Nacho Carretero, Raffaella Bompiani

Documentación: Luis Alberto Martínez

Imprime: Imprenta Manolete
Vázquez de Menchaca, 40 Valladolid
D.L.: VA-xxx/2011

una semana en imágenes

ANTONIO BANDERAS, CON LA ESPIGA DE HONOR CONCEDIDA POR EL FESTIVAL

AGUSTÍ VILA CON LOS ACTORES DE *LA MOSQUITERA*, EDUARD FERNÁNDEZ, EMMA SUÁREZ Y ANNA YCOBALZETA

a week in pictures

LA INAUGURACIÓN DE LA 55ª EDICIÓN ESTUVO SALPICADA DE GUIÑOS A BRASIL, PROTAGONISTA DE UNO DE LOS CICLOS ESPECIALES

MIGUEL COHAN, GRAN TRIUNFADOR DEL CERTAMEN, RECOGE LA ESPIGA DE ORO DE MANOS DE ADOOR GOPALAKRISHNAN, PRESIDENTE DEL JURADO

Seminci2010

así fue en imágenes

FLIPY Y ALFREDO DÍAZ, PRESENTADORES DE LA GALA DE INAUGURACIÓN

EL EQUIPO DE *TAMBIÉN LA LLUVIA*, ENTRE ELLOS SU DIRECTORA, ICÍAR BOLLAÍN, EL ACTOR LUIS TOSAR Y EL GUIONISTA PAUL LAVERTY

MIGUEL DELIBES, EN EL RECUERDO DE LA SEMINCI

ANTONIO BANDERAS SALUDA AL PÚBLICO EN LA ALFOMBRA ROJA

IRENE VISEDO

MIRIAM ALLEN, MARÍA BOTTO Y ADOOR GOPALAKRISHNAN

EL ACTOR IMANOL ARIAS

EL TEATRO CALDERÓN SE PREPARA PARA UNA VELADA CON SABOR BRASILEÑO

EMMA SUÁREZ JUNTO AL DIRECTOR DE LA SEMINCI, JAVIER ANGULO

BRUCE BERESFORD, DIRECTOR DE LA PELÍCULA DE CLAUSURA, *MAO'S LAST DANCER*

ENRIQUE SÁNCHEZ LANSCH, PREMIO EN TIEMPO DE HISTORIA CON *PIANO ENCOUNTERS*

LA PLAZA MAYOR ACOGIÓ LA EXPOSICIÓN 'RECUERDOS DE CINE'

así fue en imágenes

PILAR LÓPEZ DE AYALA, MADRINA DE LA EDICIÓN DE 2010

ICÍAR BOLLAÍN DURANTE LA PRESENTACIÓN DE *TAMBIÉN LA LLUVIA*

GERALDINE CHAPILN, CON EL DIRECTOR DE *LA MOSQUITERA*, AGUSTÍ VILA

LOS REALIZADORES FERNANDO COLOMO Y CHEMA DE LA PEÑA

CRÍTICOS Y CINEASTAS ANALIZARON EL CINE BRASILEÑO MÁS ACTUAL

EDUARDO NORIEGA DESFILA SOBRE LA ALFOMBRA ROJA

GONZALO MIRÓ ACCEDE AL ESCENARIO EN BRAZOS DE TONI GARRIDO

MANUEL GÓMEZ PEREIRA JUNTO A PARTE DEL EQUIPO DE *DESCONECTADOS*

LA NUEVA HORNADA DE LA ESCUELA DE CINE DE MADRID CON SU DIRECTOR, FERNANDO MÉNDEZ LEITE

LA ACTRIZ FARAH HAMED, MIEMBRO DEL JURADO AECID

así fue en imágenes

LA MINISTRA DE CULTURA, ÁNGELES GONZÁLEZ-SINDE, Y ANTONIO BANDERAS

CHUMILLA CARBAJOSA, DIRECTOR DE *THE UNMAKING OF (O CÓMO NO SE HIZO)*

LA ACTRIZ LEDICIA SOLA PRESENTÓ LA GALA DE CLAUSURA

EMILIO ARAGÓN Y CARMEN MACHI, DIRECTOR Y ACTRIZ DE *PÁJAROS DE PAPEL*

ROBIN AUBERT, DIRECTOR DE *À L'ORIGINE D'UN CRI*

OSKAR TEJEDOR PRESENTÓ *CUIDADORES* EN TIEMPO DE HISTORIA

PRESENTACIÓN DE *LAS SABIAS DE LA TRIBU*, CINTA DE MABEL LOZANO CON CARMEN ALBORCH ENTRE SUS PROTAGONISTAS

ANA CELENTANO, LEONARDO SBARAGLIA Y BÁRBARA GOENAGA, PROTAGONISTAS DE *SIN RETORNO*

ALICIA BORRACHERO

JUAN DIEGO, EN LA GALA INAUGURAL DEL CERTAMEN

ENRIQUE GABRIEL, ENTRE ALICIA BORRACHERO Y ANA FERNÁNDEZ Y CON EL RESTO DE PROTAGONISTAS DE *VIDAS PEQUEÑAS*

CÉCILE MAISTRE RECOGE DE CARLOS SAURA LA ESPIGA DE HONOR QUE EL FESTIVAL IBA A ENTREGAR A SU PADRE, CLAUDE CHABROL

EMILIO GUTIÉRREZ CABA

así fue en imágenes

LOS NUEVOS AUTORES A LOS QUE EL FESTIVAL SIEMPRE DEDICA UNA JORNADA

LA HISTORIA DE NAGORE LAFAGGE, EN TIEMPO DE HISTORIA DE LA MANO DE LA REALIZADORA HELENA TABERNA

HÉCTOR OLIVERA JUNTO A LOS ACTORES DE SU PELÍCULA *EL MURAL*

EL EQUIPO DEL LARGOMETRAJE *RETORNOS*, DE LUIS AVILÉS

MANUELA VELLÉS

PHILIP KOCH, DIRECTOR DE *PICCO*

LA GERENTE DE LA CIUDAD DE LA LUZ DE ALICANTE, ELSA MARTÍNEZ

BÁRBARA CELIS, DIRECTORA DE *SURVIVING AMINA*

LOS PROTAGONISTAS DE LA JORNADA AECID, QUE VOLVIÓ A ESTAR PRESENTE EN EL FESTIVAL

CARLOS F. HEREDERO, CÉCILE MAISTRE, JAVIER MAQUA Y JOSÉ ENRIQUE MONTERDE PARTICIPARON EN LA MESA REDONDA DEDICADA A CLAUDE CHABROL

VANJA D'ALCANTARA, EN SECCIÓN OFICIAL CON *BEYOND THE STEPPES*

DIRECTORES Y ACTORES DE LOS TÍTULOS DE 'LA NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL'

TONI ACOSTA

RAMÓN GARCÍA, FRANCISCO DE LA PLAZA, MARIO CAMUS, JUAN DIEGO Y GUSTAVO MARTÍN GARZO, EN EL HOMENAJE A MIGUEL DELIBES

así fue en imágenes

ENTREGA DE UNO DE LOS TROFEOS DURANTE LA GALA DE CLAUSURA

JUAN CARRASCAL-YNIGO

ENRIQUE SÁNCHEZ LANSCH, SEGUNDO PREMIO DE TIEMPO DE HISTORIA

EMMA SUÁREZ RECOGE SU PREMIO A LA MEJOR ACTRIZ DEL CERTAMEN

MIGUEL COHAN RECIBE UNO DE LOS PREMIOS QUE CONSIGUIÓ POR *SIN RETORNO*

LUIS MIÑARRO CON LA ESPIGA DE PLATA CONCEDIDA A *LA MOSQUITERA*

CARLOS GAVIRIA, PREMIO DEL PÚBLICO DE PUNTO DE ENCUENTRO CON *RETRATOS EN UN MAR DE MENTIRAS*

OSKAR TEJEDOR AGRADECE EL PREMIO QUE CONSIGUIÓ POR *CUIDADORES*

COPIE CONFORME, DE ABBAS KIAROSTAMI

SEMINCI VALLADOLID 2010

así fue

THE FOURTH PORTRAIT, LARGOMETRAJE DE CHUNG MONG-HONG

RETRATOS EN UN MAR DE MENTIRAS, DE CARLOS GAVIRIA

Sección Oficial

Dos Espigas para un gran concurso

Sin retorno, de Miguel Cohan

La 55ª edición de la Seminci encontró un final salomónico con la decisión del Jurado Internacional, que concedió sendas Espigas de Oro a un autor reconocido como Abbas Kiarostami y a un realizador novel como Miguel Cohan.

El iraní regresaba varios años después de su última visita a Valladolid con *Copie conforme*, su primer trabajo de ficción rodado fuera de su país y con el que contaba con la actriz francesa Juliette Binoche en el papel protagonista. Los miembros del jurado se rindieron a un largometraje que reflexionaba sobre el valor de lo real y de su copia a través de una historia en la que resonaba el *Te querré siempre* de Rossellini.

Por su parte, Cohan se convertía con su primer largometraje como realizador en el máximo triunfador del certamen. A la Espiga de Oro ex aequo, el argentino sumó el Premio Pilar Miró, que reconoce a los mejores nuevos directores, y el que concede la crítica internacional.

Todo gracias a un guión escrito junto a su hermana y en el que, a través de un fatídico accidente de tráfico, habla sobre la culpa, la venganza o la manipulación informativa.

También la película que presentaba Agustí Vila en la principal sección del certamen, *La mosquitera*, gozó de una magnífica respuesta por parte del jurado. Esta farsa sobre las relaciones y la falta de comunicación que envuelve a los miembros de una familia logró la Espiga de Plata. Su protagonista, Emma Suárez, logró además el premio a la mejor actriz por su papel de una madre incapaz de asumir de manera

Copie conforme y _Sin retorno_ compartieron la Espiga de Oro de una edición que vio el regreso de Abbas Kiarostami a la Sección Oficial de Seminci

En familie, cinta danesa dirigida por Pernille Fischer Christensen

Official Section

Two Spikes for a big competition

Abbas Kiarostami and Miguel Cohan co-winners of the Valladolid Festival 55th edition

The 55th edition of the Valladolid Film Festival reached a Solomonic ending after the International Jury granted ex aequo Golden Spikes to both a widely acclaimed filmmaker like Abbas Kiarostami and debutant director Miguel Cohan. The Iranian film auteur was back in the Film Week, several years after he first succeeded in Valladolid, with *Certified Copy*, his first fiction film to be shot outside his home country, featuring Juliette Binoche in the lead role. The members of the jury were conquered by a film which poses a reflection on the value of what is real and what is copied through a story that echoes Rosellini's *Journey to Italy*.

Cohan, on the other hand, became the festival's top winner with his directorial debut, which also won the Pilar Miró Award to the most outstanding new filmmaker in competition, as well as the award granted by the international critics. The film's screenplay —co-authored by Miguel Cohan and his sister— revolves around a fatal car crash in order to cast a glance on such topics as guilt, revenge or the manipulation of information.

The Mosquito Net, the film presented by Agustí Vila in the festival's main section, was hailed by the jury as deserving the Silver Spike. The film is a farce about human relations and the lack of communication among the several members of a family. Its main protagonist, the Spanish actress Emma Suárez, further obtained the Best Actress award for her portrayal of a mother uncapable of fulfilling her responsibilities and set on dodging unhappiness in questionable ways.

The film *The Mosquito Net* harvested the Silver Spike and the Best Actress award for Emma Suárez's performance

The award to the best male performance, on the other hand, went to Danish actor Jesper Christensen for his work in the film *En familie*, where he played the role of a man with a strong personality who falls victim to disease.

Additional awards

As regards the remaining prizes, and apart from the jury's Special Award granted to Jasmila Žbanić's *Na Putu*, mention must be made of the best script category (whose award was renamed this year after Valladolid-born writer Miguel Delibes). The distinction was bestowed on Denis Villeneuve's *Incendies*: a film that was also rewarded by both the audience and the young jury with their respective awards. The terrible story portrayed by the Canadian director certainly stirred the festival audiences and obtained the majority of the popular vote.

A fest section that catered for all tastes

The list of winners put and end to a section kickstarted by Icíar Bollaín's *Even the Rain*. An actress as well as a filmmaker, Bollaín chose the Valladolid Festival to present her fifth long feature fifteen years after she had made her directorial debut in Valladolid. *Even the Rain*, her most ambitious project to date, features Luis Tosar, Gael García Bernal and Raúl Arévalo in the main roles.

PALMARÉS

Espiga de Oro / Golden Spike:
Copie conforme, de Abbas Kiarostami
Sin retorno, de Miguel Cohan

Espiga de Plata / Silver Spike:
La mosquitera, de Agustí Vila

Premio Especial del Jurado:
Na putu, de Jasmila Žbanić

Mejor actriz:
Emma Suárez, por *La mosquitera*

Mejor actor:
Jesper Christensen, por *En familie*

Premio Pilar Miró al Mejor Nuevo Director:
Miguel Cohan, por *Sin retorno*

Premio Miguel Delibes al Mejor guión:
Denis Villeneuve y Valérie Beaugrand-Champagne, por *Incendies*

Mejor música:
Cyril Morin, por *Shlichuto Shel HaMemune Al Mashabei Enosh*

Mejor fotografía:
Nagao Nakashima, por *The Fourth Portrait*

Espiga de Oro (cortometrajes):
Laharog dvorah, de Tal Granit y Sharon Maymon

Espiga de Plata (cortometrajes):
Erintés, de Ferenc Cakó

Mejor cortometraje europeo:
Små barn, stora ord, de Lisa James Larsson

Premio de la crítica:
Sin retorno, de Miguel Cohan

Premio AECID:
También la lluvia, de Icíar Bollaín

Premio de la juventud:
Incendies, de Denis Villeneuve

Premio del público:
Incendies, de Denis Villeneuve

responsable su condición y que trata de evadir su profunda infelicidad de manera poco ortodoxa.

El premio al mejor intérprete masculino, mientras, recayó en el actor danés Jesper Christensen. Su actuación en la cinta *En familie*, en la que daba vida a un hombre de gran personalidad atacado por la enfermedad, le valió este reconocimiento.

Más premios

Del resto de galardones, además del Premio Especial del Jurado para *Na putu* de Jasmila Žbanić, destaca el que reconocía el mejor guión, y que desde esta edición lleva el nombre de 'Miguel Delibes'. *Incendies*, el largometraje dirigido por Denis Villeneuve, logró este trofeo y, además, puso de acuerdo al público y a los jóvenes encargados de entregar su propio galardón. La historia -terrible- que el canadiense muestra en la cinta removió a los espectadores del festival, que votaron de manera mayoritaria por ella.

El último trabajo de Icíar Bollaín, *También la lluvia*, abrió un festival que se encargó de cerrar Bruce Beresford

Una sección para todos los gustos

El palmarés sirvió de punto y final a una sección que se encargó de inaugurar Icíar Bollaín con *También la lluvia*. La actriz y realizadora presentaba su quinto largometraje en la Seminci, su trabajo más ambicioso hasta el momento y que protagonizan Luis Tosar, Gael García Bernal o Raúl Arévalo, 15 años después de debutar tras las cámaras en Valladolid,

Una semana más tarde, era Bruce Beresford quien echaba el cierre al Festival con *Mao´s Last Dancer*, una película basada en la vida del bailarín chino Li Cunxin.

Entre una y otra, la Semana ofreció argumentos de sobra para satisfacer a los aficionados que confían en disfrutar durante los últimos días de octubre del mejor cine de autor rodado durante el año.

Como en otras ediciones, la mezcla preparada por el comité de selección del certamen agrupó a cineastas curtidos en el oficio de construir películas con directores noveles que apuntaron en Valladolid lo que son capaces de ofrecer en los próximos años.

En este último grupo, al margen de Miguel Cohan, destacaron dos realizadores germanos que coincidieron en la Seminci con historias duras pero muy diferentes. Feo Aladag, en *Die Fremde*, mostraba la experiencia de una joven musulmana que se encontraba con el rechazo de su familia tras abandonar a su marido en Turquía y regresar a Alemania en compañía de su hijo.

Philip Koch, mientras, mostraba con crudeza el interior de un reformatorio en el que un joven se veía obligado a aprender las más básicas normas de supervivencia en *Picco*.

Pero también hubo espacio para la comedia, con el trabajo de los hermanos Duplass *Cyrus*, dramas corales con sabor español (*Vidas pequeñas*, de Enrique Gabriel), reconstrucciones artísticas con ecos del pasado (*El mural*, de Héctor Olivera) o *road movies* con cadáveres incorporados en los que sus protagonistas experimentan un viaje a sus propios miedos que sobrepasa cualquier trayecto físico (*Shlichuto Shel HaMemune Al Mashabei Enosh*, de Eran Riklis).

Fotograma de *La mosquitera*, de Agustí Vila

Familias rotas, sello común en los títulos

Pese a que la amplitud de argumentos vistos en la Sección Oficial haga imposible detectar un único hilo conductor, es cierto que muchos de los títulos participantes encontraron en la familia, y más concretamente en su desmoronamiento, el nexo de unión. Si en *La mosquitera* todos sus miembros sufren de una alarmante falta de comunicación y en *Die Fremde* su protagonista era víctima de la incomprensión de sus padres y hermanos, en *À l'origine d'un cri* tres generaciones (abuelo, padre y nieto) coincidían en una historia en la que el dolor y la venganza cobraban protagonismo.

Desde Taiwán, Chung Mong-hong trajo hasta Valladolid *The Fourth Portrait*. En la película, un niño que acaba de perder a su padre recibe la visita de una madre que los abandonó tiempo atrás para llevarlo a un nuevo hogar en el que se respira la ausencia de un hermano desconocido y la indiferencia del padrastro. Y otra familia rota, aunque por razones muy diferentes, es la que aparece en *Beyond the Steppes*, de Vanja d'Alcantara. Inspirada en la experiencia de su abuela, la película narra la historia de una joven polaca que es separada de su marido y deportada a la estepa siberiana en compañía de su bebé.

A week after that, Australian filmmaker Bruce Beresford closed the Valladolid Film Week with his long feature *Mao's Last Dancer*: a film based on the real life story of Chinese dancer Li Cunxin.

In between both screenings, the Valladolid International Film Festival provided plenty of stuff to cater for the tastes of such film-lovers as look forward to October's last week in order to enjoy the best auteur films produced during the previous twelve months.

As in former editions, the mix of films prepared by the festival's selection committee brought together the work of experienced filmmakers and that of a number of new directors who provided in Valladolid a foretaste of the interesting work they will hopefully produce in the coming years. Among the latter —and leaving aside the above-mentioned Miguel Cohan—, two German directors stood out with their very different, though equally tough stories. Feo Aladag portrayed in *Die Fremde* the experience of a Muslim young woman who met with the rejection of her own family after leaving her husband in Turkey and returning with her son to Germany. Philip Koch, in turn, gave us in *Picco* a gritty picture of life inside a reformatory where a youth is forced to learn the basic rules of survival.

There was also room, however, for a comedy like *Cyrus* —the film by the Duplass brothers—, a Spanish-flavoured ensemble-cast film (Enrique Gabriel's *Vidas pequeñas*), an artistic reconstruction bringing echoes from the past (Héctor Olivera's *El mural*) or a road movie (corpse included) where the protagonists embark on a journey that, far more importantly than the physical distance involved, will bring them face to face with their intimate fears (Eran Riklis's *Shlichuto Shel HaMemune Al Mashabei Enosh*).

Picco. de Philip Koch

Family dramas, road movies and comedies shared the Official Section during the Film Week's latest edition

Broken families

While the rich breadth of topics in the Official Section makes it impossible to find a single common thread, the truth is that many of the competing films shared a focus on the family institution, and more particularly on stories about crumbling families. In *The Mosquito Net*, all family members suffer from an alarming lack of communication, while in *Die Fremde* the protagonist experiences incomprehension at the hands of her parents and brothers. Yet in another of these films, *À l'origine d'un cri*, three generations share a story where pain and revenge are prominent. Chung Mong-hong's *The Fourth Portrait* tells the story of a little boy who has just lost his father and is visited by her mother. The woman, who abandoned them some time back, now intends to take the child to her new home, a place marked by the absence of an unknown brother and where the protagonist is met with indifference by his stepfather. Last but not least, also *Beyond the Steppes* deals with a broken family, since it tells the story of a Polish woman who is estranged from her husband and deported with her small baby to the extremely hostile environment of the Siberian steppes.

Vidas pequeñas, dirigida por Enrique Gabriel

Punto de Encuentro

Un obligado viaje al cine menos visible

Sebbe, de Babak Najafi

La sección paralela de la Seminci apuesta tradicionalmente por un cine alejado de convencionalismos, de clichés argumentales y estéticos y de academicismos. Un cine que se preocupa fundamentalmente por contar historias, aunque en muchas ocasiones sus autores deban hacer frente a innumerables contratiempos.

En la edición de 2010, este Punto de Encuentro permitió descubrir los primeros trabajos como realizadores de dos actrices que comparten años de experiencia al otro lado de la cámara y carreras llenas de éxitos con premios incluidos en la Semana. Ariane Ascaride, el rostro de la mayoría de títulos de Robert Guédiguian, un fiel visitante del certamen, llevó hasta Valladolid *Ceux qui aiment la France*. La preocupación por los eslabones más frágiles de la sociedad se colaba en este trabajo en el que concedía el protagonismo a una familia de inmigrantes que se enfrentan al miedo de una expulsión del país en el que han depositado todas sus esperanzas.

Pernilla August, mientras, debutaba en la dirección de largometrajes con *Svinalängorna (Más allá)*, que protagonizaba Noomi Rapace. La actriz daba vida a una mujer marcada por una infancia desgraciada que se veía obligada a revivirla tras descubrir que su madre se encuentra gravemente enferma.

Fue otro realizador sueco, aunque de procedencia iraní, quien se hizo con el primer premio de la sección con *Sebbe* por, en palabras del jurado, su "brillante retrato de personajes en un entorno de desesperanza". La película, protagonizada por un adolescente de 15 años, mostraba el desencantado mundo en el que se movía, entre un hogar donde las tensiones con su madre afloraban a cada instante y el colegio, donde era víctima de abusos por parte de sus compañeros.

El jurado de esta sección también quiso acordarse, con la concesión de una mención especial, de un título radicalmente diferente. *The unmaking of (O cómo no se hizo)* navegaba entre la ficción y la realidad de la mano de un director, Chumilla

Curling, del canadiense Denis Côté

Meeting Point

A journey into a less visible kind of cinema

The festival's parallel section provided viewers with a great many opportunities to enjoy a different —riskier and more personal— kind of films.

The Valladolid Festival's parallel section is traditionally committed to films that shun conventionalism, narrative and asthetic stereotypes and academic constrictions. These are films that are very much focused on telling stories, even though quite often their authors have to face countless difficulties.

During the 2010 edition, the Film Week's Meeting Point section allowed us to discover the directorial debuts of two actresses both of whom have had long, successful acting careers rewarded with numerous distinctions (including awards won in the Valladolid Festival). Ariane Ascaride, the protagonist of most films by Robert Guédiguian (another regular presence in our festival), brought to Valladolid her film *Ceux qui aiment la France*. The director's concern over the weakest members of society crept into this story where the protagonism goes to a family of immigrants frightened by the prospect of being expelled from the country where they have placed all their hopes.

Meanwhile, Pernilla August brought us her first behind-the-camera experience: *Svinalängorna (Beyond)*, a film featuring Noomi Rapace in the role of a woman marked by an unhappy childhood who must relive those years after getting the news that her mother is very ill.

It was another Swedish (Iranian-born) filmmaker who eventually obtained the section's top prize with his film *Sebbe* thanks to "its brillant portrayal of characters in an environment of despair" —to quote the jury's words. The film, whose protagonist is a fifteen-year-old adolescent, depicts the character's hopeless world: a home where conflict with his mother is ever-present and a school where he is the victim of bullying by his classmates.

The Meeting Point jury, on the other hand, gave a special mention to another film: one radically different from the rest. Poised between fact and fiction, *The unmaking of (O cómo no se hizo)* was directed by Chumilla Carbajosa, a filmmaker who is always willing to go for an additional turn of the screw in his works. In the particular case of this film, under the façade of a mockumentary (the story of an unfinished film and the attempt to restart its shooting by the cast and crew several years later) there lies a tribute to cinema and indeed to the role of memory.

Actresses Ariane Ascaride and Pernilla August screened their respective debuts behind the camera

The Audience award

This year the film that came out favourite with the Meeting Point viewers was a Colombian production. In *Portraits in a Sea of Lies* Carlos Gaviria places the story's two main characters —two cousins who return to their childhood home— in a setting characterized by violence as a result of

Les amours imaginaires, de Xavier Dolan

WebSiteStory, cinta rumana de Dan Chisu

PALMARÉS

Premio al mejor largometraje:
Sebbe, de Babak Najafi

Mención especial al largometraje:
The Unmaking of (O cómo no se hizo), de Chumilla Carbajosa

Premio al mejor cortometraje extranjero:
Colivia, de Adrian Sitaru

Mención especial al cortometraje:
Ao Meu Pai Com Carinho de Fausto Noro

Premio 'La noche del corto español':
A o B, de Leticia Dolera

Peepli [Live], de Anusha Rizvi y Mahmood Farooqui

Carbajosa, siempre dispuesto a dar una vuelta de tuerca adicional a sus trabajos. En este caso, tras la apariencia de un falso documental, planteaba un discurso que servía como homenaje al cine y a la memoria a través de la historia de una película inacabada y el regreso del equipo de rodaje a ella años después.

Premio del público

Desde Colombia llegó en esta ocasión la cinta preferida por los espectadores de la sección. En *Retratos en un mar de mentiras* su director, Carlos Gaviria, sitúa a sus protagonistas, dos primos que vuelven al hogar de su infancia, en un escenario marcado por la violencia de un conflicto interminable que ha dejado una huella de dolor y sufrimiento en ese país.

Y los jóvenes lo tuvieron claro para señalar *Obselidia* como la mejor de las cintas de todas las que pudieron verse durante la semana de proyecciones. En ella Diane Bell proponía la historia de un hombre embarcado en la gran obra de su vida: recopilar todo aquello que había pasado su mejor época y podía considerarse como obsoleto.

La sección compuso una amplia perspectiva del cine que se realiza en la actualidad en todos los rincones de Europa

La sección dejó además otra serie de títulos que ayudan a dar sentido a una sección como esta, como la que cinco directoras de otras tantas exrepúblicas yugoslavas presentaron con el nombre genérico de *Neke druge price*. Cinco piezas con la maternidad en un territorio quebrado por la guerra como punto en común de todas ellas. El canadiense Xavier Dolan, con apenas veinte años, mostraba en Valladolid su segundo trabajo como director, del que también es uno de sus tres protagonistas principales. *Les amours imaginaires*, un triángulo amoroso con la amistad de por medio, es la prueba de que la juventud, en muchas ocasiones, es la mejor receta del buen cine.

Y lo que dejó Punto de Encuentro fue una perspectiva más o menos amplia del cine que el Viejo Continente realiza en la actualidad. Largometrajes procedentes de Bélgica (*En waar de sterre bleef stille staan*), de Hungría (*A zöld sárkány gyemerkei*), de Suiza (*Songs of Love and Hate*) o de Austria (*South*). Y, por supuesto, una ventana a cinematografías mucho más lejanas, como las que tenían en Irán (*Digari*) o en la India (*Peepli [Live]*) su punto de origen.

El iraní Mehdi Rahmani presentó *Digari*

Cortometrajes

A o B

Skye

Una de las proyecciones que volvió a concitar una mayor atención por parte del público de la Seminci fue la que agrupaba a varios cortometrajistas en una sesión especial. 'La noche del corto español' sirvió de nuevo para constatar el nivel del formato pequeño en nuestro país. La triunfadora de esta minisección de Punto de Encuentro fue la actriz Leticia Dolera, que presentó en Valladolid su segundo trabajo como directora, *A o B*.

the endless conflict that has left so much pain and suffering in the country.

As for the young jury, there were no hesitations in their choice of *Obselidia* as the best film screened during the Film Week. Diane Bell's story deals with a man who is set up for his life's greatest undertaking: a compilation of everything outdated and generally regarded as obsolete.

Meeting Point furthermore showcased a bunch of other titles which fed the section with interesting contents. Thus, for example, *Neke druge price*: the collaborative film by five women directors from so many former republics in the SFR of Yugoslavia. The film is made up of five stories told against the common background of motherhood in a territory that has suffered the devastation of war. Canadian filmmaker Xavier Dolan, now in his very early twenties, showed in Valladolid his second work as a film director where he also plays one of the three main roles. *Les amours imaginaires*, a story about a love-and-friendship triangle, proves that young age can often be a key to success in film projects.

One contribution of last year's Meeting Point was to provide viewers with a more or less comprehensive overview of European films being produced at present. There were long features from Belgium (*En waar de sterre bleef stille staan*), Hungary (*A zöld sárkány gyemerkei*) or Austria (*South*). Needless to say, the section also opened a window onto much more remote film industries, like Iran's (*Digari*) or India's (*Peepli [Live]*).

Songs of Love and Hate, de Katalin Gödrös

Svinalängorna, debut en la dirección de la actriz Pernilla August

The unmaking of (O cómo no se hizo), de Chumilla Carbajosa

Shorts films

One of the screenings that once again drew a lot of interest from the audience was the special event known as "The Night of Spanish Short Films": a film session that groups together the work of several Spanish short filmmakers. The 2010 winner of this minisection was actress Leticia Dolera, who presented in Valladolid her second work behind the camera: *A o B.*

Tiempo de Historia

La realidad más cercana a golpe de cine

Voices Unbound: The Story of the Freedom Writers, de Daniel Anker

En 2010, dos ejes sirvieron para sostener la sección que hace de la mirada a la realidad su motivo de existencia. Por un lado, dentro de la celebración del Año Internacional de la Diversidad Biológica, el medio ambiente estuvo presente en documentales como *Gasland*, *Solutions locales pour un désordre global* o *The Rainbow Warriors of Waiheke Island*.

Por el otro, la cultura, en sus más diversas manifestaciones, que asomaba en trabajos como los de Pilar Pérez Solano (*Murales*), Joshua Atesh Litle (*The Furious Force of Rhymes*) o Daniel Anker (*Voices Unbound. The Story of Freedom Writers*), que finalmente sería quien se hiciese con el primer premio del concurso. Pero, además, lo que Tiempo de Historia ofreció a los espectadores fueron títulos capaces de definir por sí mismos una parte del mundo que se ve al otro lado del cristal.

Medio ambiente

Lo que pudo verse, al menos en cuanto a los títulos centrados en materia ambiental, fueron señales de alarma que avisaban a los espectadores del peligro en el que está sumido el planeta. Coline Serreau, en *Solutions locales pour un désordre global*, ofrecía recetas alternativas para gestionar una crisis que excede del ámbito ecológico y hunde sus raíces en el sistema financiero y en la política. El francés Jean-Paul Jeud, mientras, también mostraba en *Severn, la voix de nos enfants* su preocupación por el deterioro de la naturaleza, aunque invitaba al optimismo al precisar que aún había tiempo para actuar y detener esta degradación.

La cultura, el otro pilar sobre el que se sustentó la sección, formaba parte del argumento de los documentales que se hicieron con el primer y el segundo premio. En *Voices Unbound. The Story of Freedom Writers*, Daniel Anker relataba la historia de un grupo de adolescentes de un barrio marginal de Los Ángeles que aprendieron a afrontar -y superar- sus difíciles circunstancias personales a través de la escritura. Alentados por un profesor de literatura y con el ejemplo del diario de Ana Frank presente, consiguieron escapar de un futuro

Cesky Mir, de los checos Vít Klusák y Filip Remunda

Time of History

A crevice into reality

The Furious Force of Rhymes, de Joshua Atesh Litle

In 2010 two main pillars held up the festival section whose main purpose is to cast a sharp eye on reality. On the one hand, and in the context of the International Year of Biodiversity, the environment was the focal point of such documentaries as *Gasland*, *Solutions locales pour un désordre global* or *The Rainbow Warriors of Waiheke Island*.

On the other, culture —in its manifold manifestations— featured prominently in the films by Pilar Pérez Solano (*Murales*), Joshua Atesh Litle (*The Furious Force of Rhymes*) or Daniel Anker (*Voices Unbound. The Story of Freedom Writers*). The latter would eventually obtain the section's top prize. Additionally, Time of History included a bunch of films that depicted for viewers such portions of the world as are normally kept out of sight.

The festival's documentary section offers a selection of film titles that help define aspects of reality

Environmental concerns

The four environmentally-minded films scheduled as part of the Film Week's documentary section conveyed signs of alarm concerning the dangers presently threatening our planet. In *Solutions locales pour un désordre global*, Coline Serreau offered alternative ways of coping with a crisis which goes far beyond the purely environmental sphere and has deep roots in the financial system and in the world of politics. French filmmaker Jean-Paul Jaud, on the other hand, showed his concern as well over the damage inflicted on nature by human actions in *Severn, la voix de nos enfants*, even though he also encouraged optimism by underlining that we are still in time to act and stop that degradation.

The top prize went to a story about a group of young people who overcome their problems through the medium of literature

As for culture, the other major hub of last year's documentary section, it became a clear ingredient in the two films which obtained the section's main awards. In *Voices Unbound. The Story of Freedom*

PALMARÉS

Primer premio:
Voices Unbound: The Story of the Freedom Writers, de Daniel Anker

Segundo premio
Piano Encounters, de Enrique Sánchez Lansch

Tercer premio
Cuidadores, de Oskar Tejedor

sin ninguna esperanza y encontrar un sentido para sus vidas. La lección que ofrecían ellos mismos, ya adultos, en la cinta, mereció el principal galardón de un jurado que confiaba en que el trabajo de Anker sirviera como fuente de inspiración para muchos otros en su propia búsqueda personal.

Más jóvenes aún eran los protagonistas de *Piano Encounters*, ganadora del segundo premio de la sección. Enrique Sánchez Lansch mostraba en el documental el éxito de un programa de formación gracias al que grandes maestros del piano enseñaban sus técnicas a niños que se adentran por primera vez en el mundo de la música.

El tercer premio poco tenía que ver con los anteriores trabajos. Oskar Tejedor recibía el galardón por *Cuidadores*, una cinta en la que daba la voz a los familiares de enfermos degenerativos que mostraban el día a día de una vida dedicada por completo a ellos.

Con nombre propio

A lo largo de la semana desfilaron por la sección varios títulos con duras historias detrás pero que ofrecían una puerta a la esperanza de los espectadores. Historias como la que Bárbara Celis reflejó en *Surviving Amina*. La directora siguió durante años el trayecto de una pareja que trató de salvar hasta el último momento la vida de su hija pequeña, diagnosticada con leucemia poco después de nacer.

En *Nagore*, Helena Taberna recordaba el caso de una joven asesinada en 2008 en Pamplona, un caso que conmocionó a toda la sociedad por las circunstancias que rodearon el suceso. Nombre propio tenía también el documental de Albert Solé *Al final de la escapada*. En él relataba la lucha de Miguel Núñez, veterano revolucionario, por alcanzar la muerte digna que él deseaba.

Fuera de concurso llegaba uno de los títulos más esperados de la sección. En *Inside Job*, Charles Ferguson se preguntaba por los responsables de la crisis económica mundial y exponía las reflexiones de expertos financieros, políticos y periodistas con mucho que decir acerca de este asunto.

La sección también permitió acercarse a realidades que hace tan solo unos años parecerían propias del cine de ciencia ficción (*Google Baby*); historias sobre superación, sacrificio y compromiso con el deporte como telón de fondo (*Out of the Ashes*), o análisis de todo un país desde las cocinas de sus hogares (*Dastoore Ashpazi*). Todo eso además del viaje al pasado reciente de España que Chema de la Peña proponía en *Un cine como tú en un país como éste*, donde mostraba los inicios de cineastas que, pese a sus difíciles comienzos, se convirtieron en estandartes de su generación, como Fernando Trueba o Fernado Colomo.

El medio ambiente y la cultura fueron dos de los asuntos que, de forma más constante, se asomaron a la sección

Proyecciones especiales

En 2010, una serie de títulos proyectados fuera de concurso apoyaron la consistencia de una sección diseñada como una gran panorámica al mundo exterior. Manuel Gómez Pereira presentó *Desconectados*, un documental en el que se aproximaba a la enfermedad mental mediante el trabajo de la unidad psiquiátrica de un hospital. En *Armenio* José Carrasco, de la mano de Emilio Aragón, seguía al violinista Ara Malikian en el viaje que emprendía al país de sus antepasados. Sigfrid Monleón, Carlos Álvarez e Imanol Uribe repasaban la vida de uno de los politicos más influyentes de la Segunda República en *Ciudadano Negrín*, mientras que Carlota Nelson, en *Anclados*, reflejaba el día a día de un grupo de marineros rusos que hacían frente a la desaparición de gran parte de la flota de su país desde un puerto canario.

Surviving Amina, documental de Bárbara Celis

Dastoore Ashpazi, una mirada a Irán de Mohammad Shirvani

Pink Saris, de Kim Longinotto

Google Baby, dirigida por Zippi Brand Frank

Writers, Daniel Anker told the story of a group of teenagers in a marginal section of Los Angeles who learned to cope with their difficult personal circumstances —an indeed to overcome them— through the medium of creative writing. Egged on by their literature teacher and by the example set by Anne Frank's diary, they managed to escape from a hopeless future and find a meaning for their lives. The lesson conveyed by the film's protagonists —already grown into adulthood— deserved the main recognition by the section's jury, who expressed their hope

The environment and the role of culture were two of the most recurring topics in this section

that Anker's work may be a source of inspiration for many other young people in their own personal quest.

Even younger were the protagonists of *Piano Encounters*, the winner of the section's second prize. Enrique Sánchez Lansch showed in this documentary the success story of a music training programme where great piano masters teach their skills to children approaching the world of music for the first time.

The section's third award-winner had little to do with the previous ones. Oskar Tejedor received the jury's recognition for his film *Cuidadores*, where he gives voice to the relatives of patients suffering from a degenerative disease so that they show us their daily lives, entirely devoted to those they care.

Stories with a proper name

Throughout the week, Time of History showcased several films revolving around tough stories, yet providing viewers with some room for hope. Stories like Bárbara Celis's *Surviving Amina*, where for several years the filmmaker follows a couple fighting until the end to save the life of their little daughter, who was diagnosed with leukemia shortly after her birth. Meanwhile in *Nagore*, Helena Taberna recalls the story of a young woman who was murdered in Pamplona in 2008 and whose death shocked society all the more so because of the circumstances surrounding the case. There was also a proper name behind Albert Sole's documentary *Al final de la escapada*, where he portrays the struggle of veteran revolutionary Miguel Núñez for his right to a dignified death.

Moreover Time of History gave viewers a chance to approach realities which up until a few years ago would have seemed the proper stuff for a sci-fi movie (*Google Baby*), stories about self-improvement, sacrifice and commitment against the backdrop of sport competition (*Out of the Ashes*) or the analysis of a whole country from the vantage point provided by the kitchens of six Iranian housewives (*Dastoore Ashpazi*). In addition to this, Chema de la Peña's *Un cine como tú en un país como éste* took us on a journey into Spain's recent past by focusing on the early careers of Fernando Trueba and Fernando Colomo: two filmmakers who would eventually become emblematic of their generation.

Piano Encounters, de Enrique Sánchez Lansch

Special screenings

During the 2010 edition, a series of additional films screening out of competition in the Time of History slot further enriched a festival section whose purpose is to provide a bird's eye view of the world out there. Manuel Gómez Pereira presented his film *Desconectados*, a documentary feature where he explored mental disease by following the daily work of a clinic's psychiatric unit. In *Armenio*, José Carrasco, supported by producer Emilio Aragón, followed violinist Ara Malikian in his journey to the land of his ancestors. Sigfrid Monleón, Carlos Álvarez and Imanol Uribe revisited the life of one of the most influential politicians in Spain's Second Republic in their film *Ciudadano Negrín*, while in *Anclados* Carlota Nelson reflected the daily life of a group of Russian sailors trapped in a port in the Canary Islands at a time when most of the country's fishing fleet was being abandoned.

Quase dois irmãos

Ciclos Especiales

Chabrol, Brasil... y mucho más

El cine con sabor a clásico de Claude Chabrol y las producciones que en la última década han convertido a Brasil en una de las industrias más interesantes del continente americano fueron los dos elementos centrales de los ciclos monográficos con los que la Seminci completó en 2010 su oferta. En el caso de la serie de largometrajes dedicada al realizador francés, se trataba de un elemento más del gran homenaje con el que el certamen quería celebrar su extensa y personalísima carrera. Una Espiga de Honor debía ser el broche perfecto de ese tributo al director que, lamentablemente, moría pocas semanas antes de poder acudir a Valladolid. De cualquier modo, los espectadores fueron una vez más, gracias a la selección de títulos que pasaron por las pantallas del Festival, testigos de la maestría de uno de los nombres clave del cine europeo de los últimos 50 años. La proyección de su último largometraje, *Bellamy*, añadió peso y contenido a este ciclo imprescindible.

El segundo gran ciclo, 'Brasil: El cine del Siglo XXI' se asomó al corazón de una cinematografía en constante expansión y que es un buen reflejo del país del que proviene. Nombres como los de José Padilha, Andrucha Waddington, Walter Salles o Lúcia Murat sonaron en una edición en la que el público pudo conocer de cerca un cine sólido y ambicioso pero que en pocas ocasiones llega hasta las pantallas españolas.

Y además...

Al margen de las tres grandes secciones y de estos dos ciclos monográficos, la Seminci volvió a apoyarse en algunos de los elementos que han configurado su esencia en los últimos años. Así, Spanish Cinema volvió a servir de perfecto resumen de lo que el cine español deparó durante los 12 meses previos y, en algún caso (*Planes para mañana*, *Bon appétit*), se adelantó al estreno en salas comerciales.

Los cortometrajes de Castilla y León en corto o los que los alumnos de la ECAM muestran desde hace una década en el certamen terminaron por apuntalar una programación al servicio del mejor cine.

Le boucher

Special retrospectives

Chabrol, Brazil and so much more...

Chabrol classic-flavoured films and Brazil's cinematic output from the past decade (which has given rise to one of the most interesting film industries in the whole of the American continent), provided the contents for the two retrospectives with which the Valladolid Film Festival completed its supply of films in 2010. As regards the selection of movies in the retrospective on the French film master, it was just one more piece in the big tribute that the Film Week wanted to pay to Chabrol's extensive and highly personal career. An Honorary Spike was to be the perfect culmination to this tribute, but the French film master sadly passed away only a few weeks before he could travel to Valladolid as planned. Even so, the selection of titles prepared by he Valladolid Film Week provided the audience with intensive exposure to the masterful skills of one of the key filmmakers from the last half century. The tribute was further enhanced by the screening of Chabrol's latest film *Bellamy*.

The second major retrospective, 'Brasil: El cine del Siglo XXI' ("Brazil: A Film Industry for the Twenty-First Century"), took a close look at the very heart of an ever-expanding film industry that closely reflects the country where it comes from. Names like José Padilha, Andrucha Waddington, Walter Salles or Lúcia Murat acquired protagonism in an edition that gave viewers a chance to get to know a sound and ambitious cinema which, nevertheless, hardly ever finds its way to Spanish film theatres.

And then...

Apart from the three major sections and the couple of main retrospectives, the Valladolid Film Festival relied once more on such regular fixtures as have built up its essence over the years. Thus Spanish Cinema became once again the perfect summary of Spain's cinematic output in the previous season and even provided in some cases (*Planes para mañana*, *Bon appétit*) an advance preview before the films' commercial release. The two sidebars respectively devoted to short films produced in Castile and Leon and graduation films by students at Madrid's Film and Television School (ECAM) rounded off a programme aimed at upholding first-class cinema.

The Valladolid Festival paid tribute to Claude Chabrol, who died only a few weeks before the festival started

Claude Chabrol

Abbas Kiarostami

Uno de los nombres que más dieron que hablar durante la pasada edición de la Seminci, pese a que no pudo desplazarse a la capital vallisoletana para presentar su película, fue el de Abbas Kiarostami. El cine del realizador iraní regresaba a un festival que lo conoce de sobra y que siempre ha mostrado su admiración y respeto por su trabajo. Ya en 1993 dedicó una retrospectiva a su obra y un año después, ya en Sección Oficial, conseguía la Espiga de Oro del certamen.

El director obtuvo su segunda Espiga 16 años después de su primer éxito

En 2010, la presencia de Kiarostami en el Festival constituía una de las principales atracciones de la programación y el resultado de lo que ofreció estuvo a la altura de las expectativas. *Copie conforme*, la cinta con la que competía en esta ocasión, suponía una ruptura en la obra del realizador, instalada por lo general en su país y en sus habitantes, y en la que reflexiona

Una Espiga de Oro certificada

Con su triunfo -compartido con el debutante realizador argentino Miguel Cohan- gracias a *Copie conforme (Copia certificada)*, Abbas Kiarostami se convirtió en uno de los pocos directores que pueden presumir de contar con dos Espigas de Oro en el certamen vallisoletano.

Si en 1994 un casi un desconocido cineasta iraní en España lograba el principal premio del Festival con *A través de los olivos*, en esta ocasión logró el respaldo del jurado gracias a una cinta protagonizada por Juliette Binoche y con ecos al *Te querré siempre* de Roberto Rossellini.

Copie conforme

a través de un discurso donde la realidad y la ficción no siempre encuentran un límite definido.

Con Juliette Binoche como protagonista, *Copie conforme* es el primer trabajo de ficción que Kiarostami ha rodado fuera de su país con actores occidentales. Un cambio de rumbo que, sin embargo, mantiene algunas de las constantes de su trabajo, como el juego de espejos entre la verdad y la mentira de lo que ocurre en la pantalla.

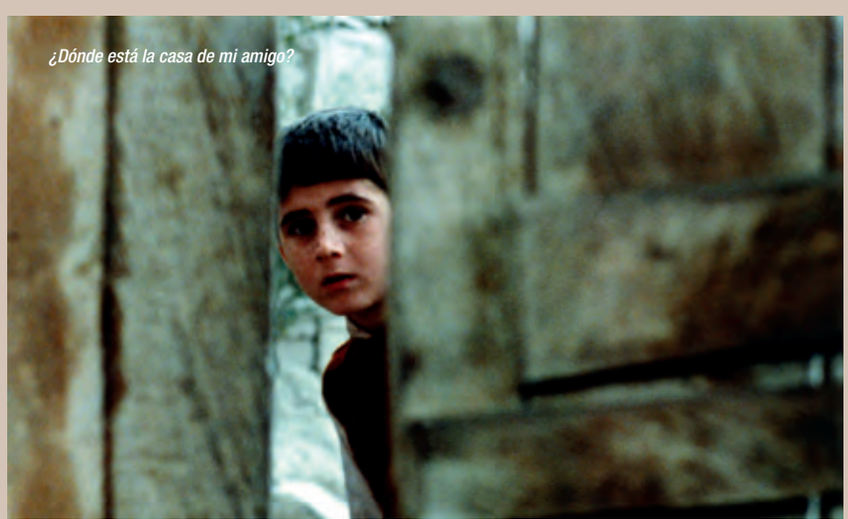
Si en anteriores películas (*A través de los olivos*, *Y la vida continúa*) a veces es difícil determinar dónde acaba la ficción para dar paso a la realidad (si es que ésta llega a aparecer en algún momento), en la última cinta del cineasta el espectador es testigo de una historia de la que no es consciente hasta su final de los cimientos sobre los que se asienta.

Un encuentro entre dos desconocidos (o quizás no tanto), y un viaje a través de la Toscana y del interior de unos personajes que cambiarán ante la mirada cómplice de la cámara de una manera definitiva.

One of the most prominent filmmakers in last years's edition of the Valladolid Festival —even though he was unable to travel to Valladolid in order to present his film— was Iranian director Abbas Kiarostami. His latest feature was to screen at a festival he knows quite well and has always admired and honoured his work.

Indeed, Kiarostami's presence in the 2010 Official Section was one of the highlights in the festival programme, and his competing film *Certified Copy* certainly lived up to expectations. The film involved a departure from his previous work, for the most part set in his home country and concerned with its people. Starring Juliette Binoche in the leading role, *Certified Copy* is Kiarostami's first fiction film to be shot outside Iran with a European cast: a change of direction in his career which has not prevented him, however, from preserving some of his previous film's recurring topics, like for example the mirror-play of truth and lies that takes place on the screen. While in Kiarostami's earlier films it is difficult to draw a line between fact and fiction, his latest feature presents viewers with a story whose foundations remain unclear until the end.

El viento nos llevará


¿Dónde está la casa de mi amigo?

¿Espiga de Honor en 2011?

El Festival plantea conceder al realizador este trofeo

El nombre de Abbas Kiarostami, doble Espiga de Oro en la Seminci de Valladolid, suena de nuevo para llevarse para llevarse del certamen su dorado trofeo en 2011. Pero, en esta ocasión, no sería por ninguno de sus largometrajes, sino por una trayectoria que ha dado títulos imprescindibles de las últimas décadas como *A través de los olivos* o *El viento nos llevará*. El Festival plantea conceder la Espiga de Honor de su próxima edición al realizador iraní y fortalecer, más si cabe, la estrecha relación que existe entre ambas partes. El de Valladolid fue, de hecho, el certamen a través del que la obra del director se dio a conocer en España cuando, en 1993, le dedicó un ciclo especial.

Twice awarded the Film Week's Golden Spike, Abbas Kiarostami may become the recipient of such an award again in the 2011 edition. Yet this time it would not be for a single film in competition, but in recognition of a career in film which has produced over the last few decades such outstanding titles as *Through the Olive Trees* or *The Wind Will Carry Us*. The Valladolid International Film Festival contemplates awarding the next edition's Honorary Spike to the Iranian director, thus strengthening even more the close ties between both sides. In fact, the Valladolid Festival provided the first exposure of Kiarosami's work to the Spanish audience when, back in 1993, it scheduled a special retrospective of his films.

Centro del Conocimiento del CINE DE AUTOR

El proyecto en el que la Seminci de Valladolid comenzó a trabajar hace unos meses da muestras ya de lo que debe ser, en el futuro, un centro pionero en Europa para el estudio y la conservación del cine de autor. El centro del conocimiento que el Festival ha puesto en marcha sacó a la calle, durante la celebración de la 55ª Seminci, parte de sus fondos en forma de exposición.

'Recuerdos de cine', el título de la muestra, reunía fotografías de directores que, a lo largo de más de medio siglo de vida, han dejado en Valladolid su sello autoral.

La iniciativa de la Seminci incide en la defensa del cine de autor que la define

Una iniciativa que venía a recordar la larga historia del festival de cine y su papel fundamental en la defensa y la difusión del mejor cine de autor. Aunque el certamen nació con una clara vocación, pronto se fijó en los autores que en esa época marcaban el ritmo del séptimo arte, como Ingmar Bergman, por ejemplo, triple vencedor en Valladolid. Desde aquellos años la esencia de la Seminci se ha mantenido vigente y se ha transformado en un referente obligado cuando se habla de este tipo de cine, en el que el director, su autor, es la verdadera estrella.

Este Centro del Conocimiento del Cine de Autor constituye una de las grandes apuestas del certamen para el futuro. Pese a su, todavía, corto desarrollo, el proyecto ya ha sentado las bases para poner al alcance de aficionados al cine y de investigadores una enorme cantidad de documentación e información.

La exposición que durante los días del certamen ocupó la Plaza Mayor de Valladolid mostraba algunos de los rostros más representativos de cuantos han pasado por Valladolid a lo largo de la vida del Festival. Woody Allen, Atom Egoyan, Michael Haneke o Claude Chabrol, en una mirada al pasado.

centro del conocimiento del Cine de Autor

La exposición 'Recuerdos de cine', en la Plaza Mayor de Valladolid

The Learning Centre for Auteur Films

A few months ago the Valladolid Film Festival began to work on a project which is already hinting at what in the future should develop into a pioneering centre in Europe for the study and preservation of auteur film. During the 55th edition of the Film Week, the Learning Centre set up by the Valladolid Festival shared part of its holdings with the public by mounting an exhibition called 'Recuerdos de Cine' ('Film Memories').

The initiative reinforces the Valladolid Festival's unflinching support of auteur film

The sample brought together photographs of film directors who left their imprint as creators in Valladolid in the course of the Festival's 55-year life. The initiative was also a reminder of the Film Week's already long history and the fundamental role it has played in the defence and dissemination of the best auteur cinema. Although the Valladolid Festival was born with very clear goals, it soon fixed its gaze on film creators who were in those days setting the pace of the seventh art, like for example Ingmar Bergman —a three-time winner of the festival's main award.

The Learning Centre for Auteur Film is indeed one of the big future projects of the Valladolid International Film Festival. While still in its early stages, the foundations have already been laid to make available to film lovers and researchers a great wealth of information and documentary evidence.

Proyecto ambicioso

El centro condensa más de medio siglo de vida de la Seminci

A lo largo de su historia, la Seminci de Valladolid ha mostrado su predilección por el cine de autor. Fruto de esa pasión es la grandísima documentación que ha acumulado en este tiempo y que ahora, gracias a su centro del conocimiento, podrá ver la luz. Profesionales del medio y aficionados al séptimo arte son los destinatarios de un proyecto que, en sus primeras fases de vida, digitalizará gran parte de esos fondos documentales y, en algunos casos, los pondrá a disposición de quienes estén interesados en ellos a través de una plataforma web.

El objetivo, hacer de esta propuesta un referente en el estudio del cine de autor y una ventana abierta para todos aquellos que deseen acercarse a esta realidad.

El Festival en cifras

Un retorno económico de 6.125.108 €
(Frente a los 4.400.000 € de 2009)

Más de 55.000 espectadores en las salas

400 invitados y más de 1.200 acreditados

150 películas

A FEW FIGURES...

Global economic returns worth 6.125.108 €
(compared to € 4,400,000 in 2009)

Over 55.000 viewers attended screenings

400 guests and over 1.200 accreditted professionals

Resultados Seminci

Retorno económico:

- 6.125.108 € (entre el 28/9 y el 22/11 de 2010)
- Prensa: 2.402.382 euros
- Radio: 390.792 euros
- Televisión: 2.483.449 euros
- Internet: 848.486 euros

Medios:

- Cobertura del Festival por parte de 161 periódicos y revistas
- 11 emisoras de radio
- 17 emisoras de televisión
- 169 medios web

Audiencia global:

- 229.037.000 lectores
- 18.267.000 oyentes
- 52.205.000 espectadores
- 180.113.436 internautas

Acciones de prensa

- Más de 300 contenidos de actualidad en la página web del Festival (www.seminci.es)
- 40 notas de prensa durante la celebración del certamen
- Apoyo a más de 450 periodistas
- Un centenar de actos destinados a la prensa

Y en internet...

- Más de 73.000 visitas a la página web (entre el 1 de octubre y el 9 de noviembre)
- Más de 570.000 páginas vistas
- Visitas procedentes de 112 países
- Más de 5.000 amigos en el perfil de Facebok y más de 2.500 seguidores en la página de la red social
- Subida de 70 vídeos del certamen a Youtube y a otras plataformas como Vimeo o Myspace

Agradecimientos

No quería dejar de reiterar mi más sincero **agradecimiento a vos y a todos los que hacen posible que Seminci sea el festival que es**. Desde el primer día el trato que recibimos fue impecable y muy afectuoso y nunca dejó de llamarnos la atención lo bien organizado que estaba todo. Como decimos por el Río de la Plata: **ojalá no cambien nunca.** Todavía seguimos festejando los premios y realmente espero volver a Valladolid lo antes posible con otra película.

Miguel Cohan

Me gustaría dar las gracias, me encanta la Seminci. **¡Gracias por la estancia y la acogida que tuvimos!**

Juliana Yurk

Solo unas palabras para agradecerte todo **el cariño, simpatía, cuidado y profesionalidad que nos habéis dispensado este fin de semana** a Juan y a mí, tú y todo tu equipo. Puedes estar orgulloso de todos ellos, Javier. **Están realizando un trabajo excelente.** Enhorabuena por vuestro festival, que cada año consigues que sea mejor.

Marta Simón

Muchas gracias y muchas felicitaciones por un gran festival. Todo el mundo estaba feliz por el festival de este año. La programación ha sido muy sólida, las presentaciones soberbias y la ceremonia de clausura un gran éxito. Creo que ha sido un año de avance para ti y la "nueva" Seminci.
Felicidades por un éxito sonoro.

Bob Flynn

Quiero agradecer el maravilloso tiempo que he pasado en Valladolid. Ha sido fantástico conocer al resto de los miembros del jurado. **Felicidades a la organización, a su maravilloso equipo**, las películas, la gran atmósfera y el buen funcionamiento del festival.

Miriam Allen

Me lo pasé bomba, fue una gran experiencia. Gracias de corazón por todo.

Bárbara Celis

Mil besos y un millón de GRACIAS, lo pasé en GRANDE.

Irene Visedo

Fue una experiencia inolvidable y más habiendo ganado el premio del público.

Carlos Gaviria

Estamos muy agradecidos por los premios de *La mosquitera* recibidos en el Festival de Valladolid. ¡Todo un honor! Realmente es donde tenía que estar la película.

Luis Miñarro

Un fuerte abrazo y **todo mi agradecimiento por lo bien que me lo he pasado** y lo bien que está funcionando el festival.

Albert Solé

No tengo el talento de mi hija Cécile para expresar **todo mi agradecimiento, y el de la familia Chabrol** en español. Muchas gracias por los libros y los carteles sobre mi esposo: habría sido feliz. Le deseamos una larga vida a su Festival y a su Espiga de Oro. Gracias por todo el afecto hacia mi marido.

Aurore Chabrol

Sólo unas líneas de **afecto y agradecimiento por tu continuado apoyo** durante estos difíciles momentos, pero que nos animarán a querer seguir trabajando por todo el cariño recibido por amigos como tú.

Cristóbal Gabarrón

Gracias por el apoyo brindado en la asistencia a la Seminci, y felicidades por tan buen festival y el nivel de sus publicaciones, ciclos, muestras, seminarios... **Felicitaciones y éxitos para la nueva edición de 2011**.

Jairo Cruz

Los momentos eternos de Maria Larsson

¿Herederos de Bergman?

El ciclo 'Swedish Film is Here' repasará el cine del país nórdico

El cine sueco actual a través del prisma que una presencia referencial como la de Ingmar Bergman dejó en los jóvenes realizadores. ¿Influencia real o discurso propio?

La realidad del cine sueco actual, en la que la resonancia de Ingmar Bergman alcanza cotas mayúsculas, es el centro de uno de los dos ciclos monográficos que la Seminci prepara de cara a su 56ª edición.

'Swedish Film is Here' (El cine sueco está aquí) es el nombre de una muestra que acercará hasta los espectadores de Valladolid alrededor de 15 largometrajes y una docena de cortos con los que conocer mejor a las más recientes generaciones de autores del país nórdico.

Nombres como los de Josef Fares, Ruben Östlund o Babak Najafi comienzan a ser referencias habituales en festivales cinematográficos y a acaparar titulares y premios. El primero comenzó a sonar en el año 2000 con el largometraje *Jalla! Jalla!*, una comedia con el amor como elemento integrador que se convirtió en un éxito instantáneo.

Najafi, de origen iraní aunque criado en Suecia, pasó por el Punto de Encuentro de la última edición de la Seminci con su película *Sebbe*, que se hizo con el primer premio de la sección. La actriz Pernilla August (*Fanny y Alexander*) también mostró allí su primer largometraje como realizadora, *Svinalängorna*, con la emergente Noomi Rapace como protagonista.

Otro de los nombres más interesantes que en los últimos años ha dado el país es el de Lukas Moodysoon. *Fucking Åmål*, su primer largometraje, fue el inicio de una carrera en la que destacan títulos como *Juntos* o *Lilya Forever*. En *Mamut*, su, hasta el momento último trabajo, ha dirigido a Michelle Williams y Gael García Bernal.

Pero no todo es cine de autor en Suecia. La trilogía *Millenium*, del escritor Stieg Larsson, ha dado pie a una adaptación cinematográfica de enorme éxito en todo el mundo que ofrece otra visión, más comercial y pirotécnica, del habitualmente más sobrio cine sueco.

Semillas del otoño

Bergman's heirs?

A retrospective will survey the new Swedish cinema in 2011

Contemporary Swedish films will be explored against the backdrop of Ingmar Bergman's influence on the younger generation of filmmakers. Do their films reveal the true influence of Bergman's landmark personality? Or do they rather have a language of their own?

Films recently produced in Sweden and hugely exposed to the overriding influence of Ingmar Bergman will be the subject of one of the two retrospectives that the Valladolid Film Festival is preparing for its 56th edition.

'Swedish Film is Here' is the name of a representative selection of contemporary Swedish cinema that will expose Valladolid audiences to about 15 long features and a dozen short films by the most recent generations of filmmakers in the Nordic country. Names like Josef Fares, Ruben Östlund or Babak Najafi have had an increasing presence at film festivals with their headline-hitting, award-winning films. Fares's reputation began to rise in 2000 thanks to his long feature *Jalla! Jalla!*, a romantic comedy that became an instant success.

Born in Iran, yet raised in Sweden, Babak Najafi joined the Meeting Point section of last year's Film Week with his long feature *Sebbe*. Swedish actress Pernilla August also took part in Meeting Point with *Svinalängorna*, her first film behind the camera where the emerging young actress Noomi Rapace played the main role.

Another very interesting filmmaker which has come to the forefront of Swedish film in recent years is Lukas Moodysoon. His first feature, *Fucking Åmål*, marked the beginning of a career which would later include titles like *Together* or *Lilya Forever*.

Not every production in today's Swedish cinema is an auteur film though. Stieg Larsson's *Millenium* trilogy has given rise to an internationally successful film adaptation that represents a different variety from the otherwise generally sober Swedish cinema.

El maestro, siempre en mente

Ingmar Bergman

La obra de Ingmar Bergman posee tal calado que ha marcado de alguna forma todo el cine que se realiza en Suecia. Las nuevas generaciones de cineastas, aquellos que apenas coincidieron en el tiempo con el maestro (su última cinta, *Saraband*, es del año 2003) evitan referirse al autor de largometrajes como *Persona* o *Gritos y susurros* como una referencia para su trabajo. Pero resulta indudable que la manera en la que Bergman se acercó al cine y radiografió y diagnóstico al ser humano ha dejado una huella indeleble en el resto de sus compatriotas que asoma de forma recurrente en sus películas.

EN DOS APUNTES...

LA ISLA DE BERGMAN

En el año 2007, pocos meses después del fallecimiento de Bergman, la periodista y realizadora Marie Nyreröd presentó en la sección Punto de Encuentro este documental que homenajeaba al gran director sueco. Un encuentro personal en la isla de Farö donde el cineasta pasaba revista a su extensa obra pero también a su vida privada.

MILLENIUM

El enorme éxito de la trilogía literaria *Millenium* ha pasado recientemente del papel a las pantallas con una versión cinematográfica que han dirigido Daniel Alfredson y el danés Niels Arden Oplev. La historia del periodista de investigación Mikael Blomkvist y de la *hacker* Lisbeth Salander ha situado a la industria sueca en un nivel superior.

Y ADEMÁS...

El Festival ha seleccionado en los últimos años varios cortometrajes de realizadores suecos que confirman el futuro de una cinematografía que vive más allá del recuerdo a Bergman.

SEMINCI VALLADOLID

Objetivo del Festival: Internet

La Semana Internacional de Cine de Valladolid ha desarrollado en los últimos meses un importante trabajo para acercar los contenidos y la información que un festival de estas características genera a todos los aficionados al séptimo arte. Las redes sociales son, en estos momentos, unas magníficas aliadas para entablar un contacto directo, más estrecho y en las dos direcciones con los seguidores del cine y, en especial, de la Seminci. Son sólo datos, pero los 5.000 amigos con los que el certamen cuenta en su página de Facebook son un retrato del poder de esta nueva forma de comunicación. Noticias, vídeos, concursos y todas las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías son el eje de la labor de la Semana en este entorno virtual.

No es la única gran plataforma en la que el Festival mantiene una presencia activa y destacada. Cientos de seguidores siguen al instante las actualizaciones en forma de titulares que la Seminci cuelga en su Twitter. Tuenti, Myspace y una intensa labor a la hora de difundir el material gráfico que el certamen origina en cada una de sus ediciones completan el trabajo que la Semana realiza en este sentido. Youtube, Flickr, Dailymotion... Ningún ángulo queda desprotegido con la intención de que la imagen de la Seminci inunde la Red y nadie quede al margen de lo que, año tras año, ofrece a los espectadores del Festival.

www.vimeo.com/seminci

www.facebook.com/seminci

www. twitter.com/SEMINCI

www.semincioficial.blogspot.com

Seminci en la Red

Seminci on the Web

The Internet: a main target for Seminci

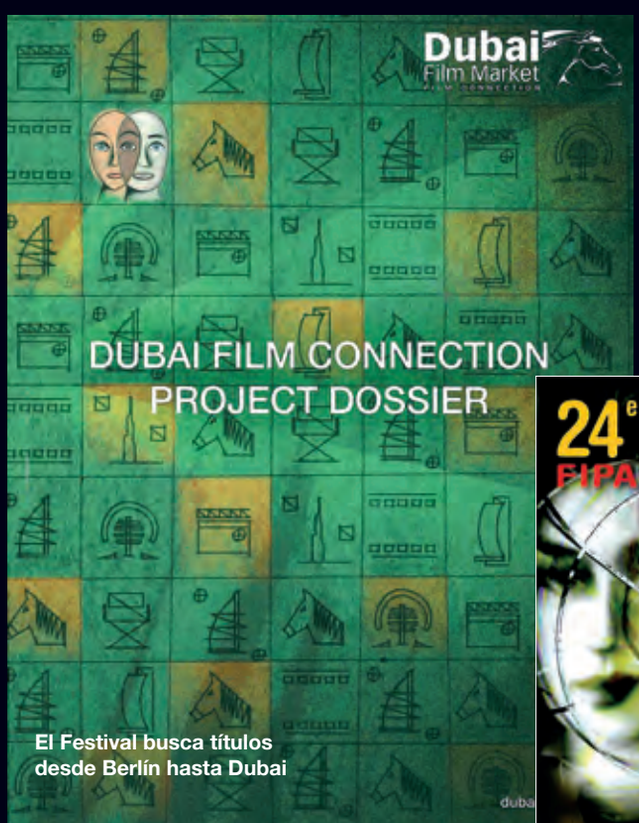
The Valladolid International Film Festival has made a considerable effort over the last few months in order to furnish film lovers with all festival-related contents and information. In this sense, social networks have proved extremely useful allies when it comes down to establishing direct and close contact with people and encouraging a two-way communication with film enthusiasts and, more particularly, with festival supporters. It may not simply be a matter of figures, but the 5,000 friends who have joined the festival's Facebook page go to show how powerful this new form of communication is. News, videos, quizzes and many other possibilities are swiftly provided by the new technologies. Facebook is not the only major platform where the Valladolid Festival keeps an active and prominent presence. Hundreds of fans get regular news updates through the headlines uploaded on Twitter by the Valladolid Festival. Tuenti, Myspace and a strong committment to disseminating all graphic material produced by every edition of the Film Week complete the picture as far as the festival's communication strategy is concerned. And there are also Youtube, Flickr, Dailymotion... No medium remains unexplored in the attempt to multiply the festival's presence on the web so that no one is excluded from so much as Seminci has to offer year after year.

www.flickr.com/photos/seminci

www.dailymotion.com/seminci

www.tuenti.com

Kerala, Dubai, Biarritz y Berlín, primeras paradas de la Seminci para la 56ª edición



El Festival busca títulos desde Berlín hasta Dubai

La maquinaria de la Seminci no descansa y, pocos meses después de finalizar la 55ª edición, sus responsables se encuentran ya en medio de una frenética carrera para seleccionar los títulos que compondrán las principales secciones de la 56ª. El Festival Internacional de Cine de Kerala, en la India, celebrado el pasado mes de diciembre, fue una de las primeras paradas en las que el director del certamen, Javier Angulo, recaló en calidad de miembro del jurado y en busca de títulos con los que engrosar las secciones principales del Festival. De hecho, algunos de los trabajos que pasaron por la cita estarán, previsiblemente en la próxima Seminci.

Biarritz, que ha celebrado su 24ª Feria Internacional de Programas Audiovisuales, y Dubai han sido en las últimas semanas otros de los mercados en los que las redes del Festival han rastreado el cine que viene en 2011. Berlín, uno de los principales festivales de Europa, es la siguiente etapa en la ruta marcada hasta la siguiente edición de la cita vallisoletana.

Semana de Cine en Medina del Campo

Medina del Campo prepara su 24ª Semana de Cine, que se celebrará entre los días 18 y 26 del próximo mes de marzo. El certamen mantiene los pilares básicos de una programación que ha consolidado al festival en los últimos años. Entre ellos destacan la 19ª edición del Certamen Nacional de Cartometrajes y la 14ª de concurso de cortos de carácter internacional. Un apartado específico dedicado a los videoclips y el Concurso Nacional de Proyectos de Cortometrajes completan el programa de actividades.

Ciclo de cine afgano en marzo

La Semana Internacional de Cine de Valladolid programará, entre el 14 y el 18 de marzo, un ciclo especial dedicado al cine procedente de Afganistán. Como en otras ocasiones, las proyecciones tendrán lugar en la Sala de Caja España de la Plaza de España y la entrada será libre hasta completar su aforo. La muestra servirá para conocer una cinematografía prácticamente desconocida para la mayor parte del público y que, durante, años, ha vivido de espaldas a la realidad como consecuencia de las condiciones de vida que han soportado sus habitantes.

Aun así, existe una nueva generación de directores decididos a llevar adelante producciones independientes y a desarrollar un lenguaje cinematográfico que entronque directamente con el cine de autor que se realiza en el resto del mundo. *The Roots*, de Eng Latif; *An Apple from Paradise*, de Humayoon Muroowat; *Neighbor*, de Zubair Farghand, o *Afghan Star*, de Havana Marking, son algunos de los títulos que componen esta muestra y que servirán de aproximación a lo que los cineastas realizan en la actualidad en el país asiático.

Cosecha de premios para los títulos participantes en la pasada edición del Festival

Algunas de las películas que participaron en la pasada edición de la Seminci continúan con buen pie su carrera por otros festivales, así como en su paso por las salas comerciales. *También la lluvia*, largometraje de Icíar Bollaín que inauguró el certamen, sumó 13 candidaturas a los Premios Goya. La cinta fue además la gran triunfadora en los premios que concede el Círculo de Escritores Cinematográficos. Un total de seis medallas, de las nueve a las que aspiraba, recogió, entre ellas las correspondientes a la Mejor Película, Mejor Dirección y Mejor Guión Original. Unas recompensas que añade a la de haber sido la apuesta española para los Oscars de 2011. La que sí ha entrado finalmente en el selecto grupo de candidatas al mejor título de habla no inglesa en los galardones de Hollywood es la canadiense *Incendies*, de Denis Villeneuve, que salió de Valladolid con dos premios, el que concedía el público del certamen y el que otorga el Jurado Joven.

Otra cinta de las que pasó con fortuna por Valladolid, *Retratos en un mar de mentiras*, (Premio del Público en la sección Punto de Encuentro), se hizo con el principal premio del Festival Internacional de Cine de Kerala. Un galardón más que suma a una carrera en la que acumula más de una veintena de distinciones en certámenes como el de Viña del Mar, Bogotá, Guadalajara o Amiens.

También *Sin retorno*, última Espiga de Oro de la Seminci, ha cosechado diversos triunfos como dos Premios Sur, entre ellos el de Mejor Ópera Prima, que concede la Academia de Cine Argentina. Otras cintas, como *Die Fremde*, de Feo Aladag, confirman con premios en certámenes de todo el mundo la calidad de los títulos que compitieron en la pasada edición de la Seminci.

También la lluvia

Retratos en un mar de mentiras

News

Preparations for the 56th edition already afoot

The Valladolid Festival machine is never at rest. Only a few months after the closing of the 55th edition, the festival organizers are already in the midst of a frantic race to select the titles which will make up the several sections of the 56th Film Week. The International Film Festival of Kerala, which took place back in December, was one of the first stops on the roadmap of festival director Javier Angulo, who attended the event in order to serve as festival juror, but also to scout for interesting film titles. As a matter of fact, some of the films that screened in Kerala will probably show in the 2011 Film Week as well. Also Dubai and Biarritz provided over the last few weeks a market where the Valladolid Festival cast its nets for the new season's best films. The Berlinale will be the next stage along the route leading to the 56th Valladolid International Film Festival.

Award-winners

Some of the films that took part in the latest edition of the Valladolid Festival have successfully kept moving along the festival circuit as well achieving commercial distribution. Icíar Bollaín's *Even the Rain*, which opened the 55th edition, obtained no fewer than 13 nominations to the Goya Awards, apart from being chosen to represent Spain in the 2011 Oscar race. *Portraits in a Sea of Lies* —the winner of the Audience award in last year's Meeting Point— received as well the main prize in Kerala's International Film Festival, thus adding to the long list of over twenty distinctions harvested in festivals like Viña del Mar, Bogotá, Guadalajara or Amiens. Also Miguel Cohan's *No Return*, the co-winner of last year's Golden Spike, has received several distinctions —among them two of the awards given by the Academy of Motion Picture Arts and Sciences of Argentina (Premios Sur), including the Best First Film award.

ICAA

Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales

colabora con la

seminci

Semana Internacional de Cine de valladolid

Ministerio de Cultura
Instituto de la Cinematografía y
de las Artes Audiovisuales
Plaza del Rey, 1
28004 Madrid

www.mcu.es/cine

SEMINCI 2011 VALLADOLID en marcha

Cuando aún quedan ocho meses para que la 56ª edición de la Seminci arranque de manera oficial, toda la maquinaria necesaria para que la cita se celebre con normalidad está ya en movimiento. El reglamento para participar en las diferentes secciones ofrece a los cineastas las claves para participar en cualquiera de sus secciones.

Entre las novedades más reseñables que las bases traen en esta ocasión se encuentra la del nacimiento de un nuevo galardón, el que recompensará al mejor director, que hasta el momento no tenía presencia en el palmarés oficial. El certamen pretende que el premio cuente con algún tipo de dotación económica.

El reglamento mantiene el resto de las líneas maestras que el Festival ha seguido en los últimos años. Punto de Encuentro conserva su carácter competitivo, con un premio de 20.000 euros al mejor largometraje. Tiempo de Historia también destinará tres premios de entre 20.000 y 5.000 euros a los títulos más destacados de la de sección y aparecen, además, otros galardones que comienzan a hacerse habituales, como el que la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) destina a los trabajos que ayudan a promover la diversidad cultural en el mundo.

El 30 de junio finaliza el plazo para remitir las películas a la sede de la Seminci.

Still eight months ahead of the 56th edition's official kickoff, the machine behind the Valladolid Film Festival is already working so that the event runs as usual in due course. The regulations concerning participation in the festival's several sections provide filmmakers with an access route to the Film Week's programme.

Among the new features this year, special mention must be made of a newly established award for best director in the Official Section. Otherwise the regulations embody the festival's main guidelines from the last few years. Meeting Point continues to be a competitive section with a €20,00 cash award to the best long feature, while Time of History will likewise reward the three most outstanding documentaries with prizes ranging between €20,000 and €5,000.

The festival's submission deadline expires on 30 June.

Reglamento 56 Semana Internacional de Cine de Valladolid

1 La SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE VALLADOLID tiene como objetivo básico la difusión y promoción de películas de categoría artística que contribuyan al conocimiento de la cinematografía mundial.

2 La 56 Semana Internacional de Cine de Valladolid se celebrará del 22 al 29 de octubre del año 2010.

3 El Festival constará de los siguientes apartados:

a) **SECCIÓN OFICIAL**, que ofrecerá una panorámica del cine mundial de nuestros días. Los largometrajes y cortometrajes que participen en esta sección podrán entrar en concurso o estar fuera de él.

b) **PUNTO DE ENCUENTRO**, muestra paralela de carácter competitivo que reúne films de ficción que poseen un especial relieve por su valía temática o estilística.

c) **TIEMPO DE HISTORIA**, sección en la que compiten films documentales.

d) **CICLOS**, dedicados a la presentación y estudio de realizadores, géneros, estilos, cines nacionales, etc.

4 Las películas inscritas para participar en la SECCIÓN OFICIAL, PUNTO DE ENCUENTRO y TIEMPO DE HISTORIA deberán cumplir las siguientes condiciones:

a) Estar producidas en 2011 ó 2010 y no haber sido presentadas en España, en salas públicas, DVD, vídeo o televisión.

b) No haber participado previamente en ningún otro festival español, ni en competición ni fuera de ella. Tampoco haber sido presentadas en ningún tipo de evento, especial o no.

c) Se presentarán en versión original con subtítulos en castellano. Se podrá, por motivos justificados, admitirlas con subtítulos en inglés. En este segundo caso, se deberá remitir con antelación el texto de los subtítulos y un DVD, para que pueda prepararse su subtitulado electrónico.

d) Podrán ser de largo o corto metraje. Se considerarán largometrajes las películas a partir de 60 minutos de duración y los cortometrajes no podrán superar los 20 minutos de duración.

5 Entre todos los films de largo y corto metraje seleccionados para la **SECCIÓN OFICIAL** a concurso, un Jurado Internacional decidirá la concesión de los siguientes premios, que no podrán quedar desiertos:

LARGOMETRAJES

- **ESPIGA DE ORO** y **ESPIGA DE PLATA**, dotadas con **50.000 €** y **25.000 €**, respectivamente, que se entregarán a los distribuidores españoles de las películas vencedoras.
- **PREMIO 'PILAR MIRÓ' AL MEJOR NUEVO DIRECTOR** que compita con su primer o segundo largometraje para cine. Este galardón posee una dotación económica de 20.000 €, destinados al realizador elegido.
- **PREMIO AL MEJOR DIRECTOR.**
- **PREMIO A LA MEJOR ACTRIZ y AL MEJOR ACTOR.**
- **PREMIO A LA MEJOR DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA.**
- **PREMIO 'MIGUEL DELIBES' AL MEJOR GUIÓN.**

CORTOMETRAJES

- **ESPIGA DE ORO** y **ESPIGA DE PLATA**, dotadas con **10.000 €** y **6.000 €**, respectivamente, para los realizadores de los cortos que las obtengan.
- **PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE EUROPEO** de 2011. El film vencedor de este galardón, dotado con **2.000 €**, quedará seleccionado como uno de los finalistas al premio anual de la European Film Academy.

Tanto entre los largos como entre los cortos no deberá concederse más de un premio 'ex aequo', cuya dotación económica, en caso de tenerla, se repartirá al 50%.

El Premio al Mejor Cortometraje Europeo no podrá otorgarse 'ex aequo'.

Un Jurado integrado por tres profesionales, designados por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), otorgará el siguiente premio entre los largometrajes de la Sección Oficial:

- **PREMIO AECID A LA DIVERSIDAD CULTURAL.** Este galardón posee una dotación económica de **10.000 €**, destinado al realizador elegido.

Por su parte, la sección PUNTO DE ENCUENTRO contará con un Jurado de tres profesionales que otorgarán un **PREMIO AL MEJOR LARGOMETRAJE** y otro al **MEJOR CORTOMETRAJE EXTRANJERO**, dotados con **20.000 €** y **5.000 €**, respectivamente, para los directores de los films ganadores. El apartado **'La Noche del Corto Español'** dispondrá de un premio específico de **5.000 €** para el realizador del film ganador, galardón que también será otorgado por el mismo Jurado.

Otro Jurado diferente premiará al **MEJOR DOCUMENTAL** cinematográfico de la sección TIEMPO DE HISTORIA, premio que cuenta con una dotación económica de **20.000 €** para el realizador del film. Este Jurado concederá también un **Segundo** y un **Tercer Premio**, dotados respectivamente con **10.000 €** y **5.000 €** para los realizadores. Ninguno de dichos galardones podrá quedar desierto.

6 Para participar en la 56 Semana Internacional de Cine de Valladolid, deberá procederse de la siguiente forma:

Películas para visionado del Comité de Selección

Deberá remitirse un DVD con subtítulos en castellano, francés o inglés a las oficinas de la Semana por servicio de mensajería, **antes del 30 de junio de 2011. Salvo acuerdo en contrario, el Festival no devolverá los DVD de aquellos films que no sean seleccionados.**

Películas ya seleccionadas e invitadas por el Comité de Selección

a) Se enviará a la organización de la Semana el Boletín de Inscripción debidamente cumplimentado, un DVD, lista de subtítulos, fotos y sinopsis.

b) Se remitirá la copia de la película por servicio de mensajería a:

SEMANA INTERNACIONAL
DE CINE DE VALLADOLID.
Teatro Calderón.
Calle Leopoldo Cano, s/n.
47003 VALLADOLID (ESPAÑA).

El remitente comunicará inmediatamente al Festival los datos de su envío. Todas las películas deben llegar antes del 1 de octubre de 2011.

c) El material de prensa y publicidad de cada película (250 «press-books» y fotos, así como un tráiler de un máximo de tres minutos, una decena de «promos» en Betacam y «audios» y 10 carteles) también debe estar en poder del Festival antes del 1 de octubre de 2011.

7 **Los gastos de transporte, desde el lugar de expedición de la copia y viceversa, correrán a cargo de la entidad que inscriba la película.**

El seguro contratado por la Semana de Valladolid cubre los riesgos de incendio, pérdida, robo, daño y destrucción de la copia por el periodo comprendido entre la llegada al Festival y su retorno a la dirección indicada por quien haya inscrito el film.

El plazo máximo para efectuar cualquier reclamación en torno a una copia será de **tres meses** a partir de la fecha de devolución.

8 La Dirección de la Semana establecerá el orden y la fecha de exhibición de cada película. Una vez efectuada la inscripción de un film, éste no podrá ser retirado ni presentado en España según determina el Artículo 4 de este Reglamento, antes de su proyección en Valladolid.

La participación supone la plena aceptación del presente Reglamento. La interpretación del mismo será competencia de la Dirección de la Semana. En caso de duda, es decisiva la versión española del presente Reglamento.

Regulations 56th Valladolid International Film Festival

1 The main objective of VALLADOLID INTERNATIONAL FILM FESTIVAL is to show and promote films of artistic quality which contribute to the knowledge of worldwide cinematography.

2 The 56th edition of Valladolid International Film Festival (Spain) will be held between 22nd and 29th October 2011.

3 The Festival consists of the following sections:

a) **OFFICIAL**, offering a panorama of current international cinema. The feature-lengths and shorts in this section may participate in or out of competition.

b) **MEETING POINT**, a competitive parallel showcase of fiction films worthy of special attention for their subject matter or style.

c) **TIME OF HISTORY**, also competitive for documentaries.

d) **SIDEBARS**, devoted to the presentation and analysis of directors, genres, styles, a nation's cinema, etc.

4 All films entered for the **OFFICIAL**, **MEETING POINT** and **TIME OF HISTORY** sections must comply with the following conditions:

a) They must have been produced in 2011 or 2010 with no previous commercial, DVD, video or TV screening in Spain.

b) They must not have been screened at any other film festival in Spain, neither in nor out of competition, nor have been presented in any kind of event.

c) They must be presented in their original language version with Spanish subtitles. They may be submitted, in exceptional circumstances, with English subtitles, in which case a transcript of the subtitles and a DVD of the film must be supplied beforehand to permit preparation of electronic subtitles in Spanish.

d) They may be feature-lengths or shorts. Films over 60 minutes will be considered feature-lengths. Short films must not exceed a running time of 20 minutes.

5 An International Jury will decide the winners of the following awards from those feature-lengths and shorts selected for participation in competition in the OFFICIAL SECTION. None of these awards may be declared void:

FEATURE-LENGTHS

- **GOLDEN SPIKE** and **SILVER SPIKE** with cash awards of **50.000 €** and **25.000 €**, respectively, for the Spanish distributors of these films.
- **'PILAR MIRÓ' PRIZE TO THE BEST NEW DIRECTOR**, competing with a first or second feature-length for the cinema. The filmmaker receives a cash award of **20.000 €.**
- **BEST DIRECTOR** Award.
- BEST ACTRESS and BEST ACTOR Awards.
- **BEST DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY** Award.
- **'MIGUEL DELIBES' AWARD for BEST SCRIPT**.

SHORTS

- **GOLDEN SPIKE** and **SILVER SPIKE** with cash awards of **10.000 €** and **6.000 €**, respectively, for the director of each film.
- **AWARD** to the **BEST EUROPEAN SHORT** produced in 2011. The winner will receive **2.000 €**, and is automatically nominated as one of the finalists for the European Film Academy Short Film Award.

Only one joint prize is permitted within the Awards to feature-lengths and one within the shorts category. Cash prizes, in this case, will be split equally. The Best European Short prize cannot be awarded jointly.

A Jury of three professionals, appointed by the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID) will award the following prize to one of the features in the Official Section:

- **AECID CULTURAL DIVERSITY** Award. The filmmaker receives a cash award of **10.000 €.**

A Jury of three professionals will award a prize for the **BEST FEATURE** and one for the **BEST FOREIGN SHORT** in the **MEETING POINT** section. The director of the feature will receive **20.000 €** and the director of the short **5.000 €.** The subsection **'A Night of Spanish Shorts'** will have a separate cash award of **5.000 €** for the director of the winning film, also awarded by the Jury.

Another Jury will award a prize of **20.000 €** to the filmmaker of the **BEST DOCUMENTARY** in the **TIME OF HISTORY** section. The Jury will also award a **Second Prize** of **10,000 €** and a **Third Prize** of **5,000 €** to the respective filmmakers. All prizes must be conferred.

6 To participate in the 56th Valladolid International Film Festival, the following requirements must be met:

Films being submitted for preview by the Selection Committee

A DVD with Spanish, French or English subtitles and a completed entry form should be sent by courier to the Festival Office **before June 30th, 2011. Preview DVDs and cassettes of films not selected cannot be returned unless specifically agreed beforehand.**

Films already officially invited by the Selection Committee

a) A fully completed entry form together with a DVD, stills, synopsis and a transcript of the subtitles of the film should be sent to the Festival Office.

b) Prints should be forwarded by courier to:

SEMANA INTERNACIONAL
DE CINE DE VALLADOLID.
Teatro Calderón.
Calle Leopoldo Cano, s/n.
47003 VALLADOLID (ESPAÑA).

The Festival must be informed of transport details immediately afterwards. All prints must arrive before October 1st, 2011.

c) Press material and publicity for each film (250 press-books and stills, a three-minute trailer, 10 Betacam promos, audios and 10 posters) must also reach the Festival Office by October 1st.

7 **All transportation costs incurred in sending the print to and from Spain must be borne by the entity or individual(s) registering it for participation.**

The Festival insurance policy covers fire, theft, damage and destruction of the print for the period spanning its arrival until its return.

The Festival will only accept reclamations on any print within a period of **three months** after the date it was returned.

8 The Festival Direction will determine the order and date of the screening of all films. Once a film has been registered for participation, it cannot be withdrawn or screened elsewhere in Spain, as specified in Art. 4, prior to its screening at Valladolid.

Participation in the Festival implies the unconditional acceptance of all the aforementioned regulations. The interpretation of the regulations will be the exclusive responsibility of the Direction of the Valladolid International Film Festival. In any event of doubt, the Spanish version of these regulations will be deemed binding.

Libros

CINE BRASILEÑO. La cámara lúcida (2000-2010)

Autor: José Carlos Avellar y Pablo Butcher. SEMINCI

El cine brasileño, protagonista de la edición de 2010 de la Seminci, visto a través de la mirada de dos especialistas en la materia que analizan las características comunes que hacen de la producción del país sudamericano una de las más ricas e interesantes del continente. El libro rescata títulos y nombres fundamentales del cine que en los últimos años han salido de aquella enorme y creativa región.

CLAUDE CHABROL. La mirada del entomólogo

Autor: Cahiers du cinéma. España. SEMINCI

La edición española de Cahiers du cinéma ha sido la encargada de realizar este acercamiento a la figura de uno de las realizadores imprescindibles del cine europeo del último medio siglo. El cineasta francés y su aguda mirada hacia la clase más acomodada de su país, en un volumen editado muy poco después de su fallecimiento.

EL OJO TACHADO

Autor: Jenaro Talens. CÁTEDRA

El libro de Talens contiene un elaborado análisis del proceso de producción de *Un perro andaluz*, de Luis Buñuel. Entre otras cuestiones, el autor se acerca también a la influencia que Dalí ejerció sobre el cineasta de Calanda o el modo en el que éste dejó huella a su vez en realizadores como Roman Polansky. Esta nueva edición del libro incluye, además, nuevas imágenes digitalizadas del filme que no aparecieron en el momento de su primera aparición.

STANLEY KUBRICK

Autor: Bill Krohn. CAHIERS DU CINÉMA

El corresponsal de Cahiers du cinéma en Los Ángeles se adentra en la compleja y perfeccionista personalidad de uno de los cineastas más representativos de las últimas décadas. Desde sus primeros trabajos (*Atraco perfecto*, *Senderos de gloria*), Kubrick dejó claras sus intenciones de no acomodarse ni en un género ni en un estilo, más allá del que marcaba su volcánica mirada y que se tradujo en títulos como *Barry Lyndon* o *El resplandor*.

BIGAS LUNA. El ojo voraz

Autor: Carolina Sanabria

LAERTES

El libro recorre la obra del director catalán desde sus inicios y analiza su transformación.

LECCIONES DE CINE

Autor: Laurent Tirard.

PAIDÓS

Los secretos del cine, a través de las confesiones de una veintena de directores.

ciudaddelaluz.es

SOM acció

Complejo audiovisual
Ciudad de la Luz Alicante

Somos el complejo cinematográfico mejor preparado de Europa para acoger todo tipo de rodajes. Durante los últimos cinco años en nuestros estudios se han rodado más de 50 producciones de gran proyección nacional e internacional: «Astérix en los juegos Olímpicos», «Mentiras y gordas», «Tetro», «Triage», «El Diario de Carlota», «Lo Imposible» o «Balada triste de trompeta» son algunas de las más destacadas.
Somos acción. Somos Comunitat Valenciana.

SOM Comunitat

GENERALITAT VALENCIANA

CIUDAD DE LA LUZ

tierra de sabor

LA NUEVA MARCA DE ALIMENTOS

CASTILLA Y LEÓN